

어선에서의 일본식 용어 사용에 관한 실태 조사(II)

- 기관부 용어를 중심으로 -

김영운[†] · 김용복 · 김종화^{*}

([†] 한국해양수산연수원 · ^{*}부경대학교)

Investigation and Research for Japanese Stylish Terms Used in the Korean Fishing Vessels

Young-Un KIM[†] · Yong-Bok KIM · Jong-Hwa KIM^{*}

([†] Korea Institute of Maritime and Fisheries Technology · ^{*}Pukyong National University)

Abstract

The use of Japanese stylish terms in the Korean fishing vessels has been overdoing. It becomes a reason of preventing the communications between crews who have been working for many years and the beginners who newly work for the ships. Also the experienced crews cannot easily understand the contents of the texts and manuals for marine ship's machinery because the terms explained in the books are very different from those they always speak in the ships. It is reasonable to expel Japanese stylish terms from the vessel if possible to enable free communications to each other. I inspected and examined about 122 Japanese stylish terms that is spoken in the engineering part of the fishing vessels. So, I expect this paper is a basic research for the eradication of the Japanese stylish terms in the Korean fishing vessels.

Key words : Japanese stylish terms, Fishing vessel, Communication, Crew

I. 서론

1. 연구의 의의

인간은 사회적 동물로서 고립해서는 살아갈 수 없으므로 타인과 끊임없는 접촉을 하며 삶을 영위하여 살아가고 있다. 이러한 접촉에는 필연적으로 언어의 접촉이 따르는 것으로 각기 다른 언어를 사용하고 있는 민족과의 접촉에는 언어의 유출입이 일어난다.

특히 오늘날과 같은 국제화 시대에 외국어의

영향을 받지 않은 언어는 아무도 없을 것이고 교류가 빈번한 이웃 국가간의 언어는 더욱 그러할 것이다.

이러한 과정에서 유입된 외래 용어를 우리 글로 바꾸어 쓰려는 노력을 하고 있으나, 우리글로는 적절한 대응어가 없어서 쓰게 되는 경우는 그렇다 치더라도 아름답고 훌륭한 우리글이 있는데도 불구하고 외래 용어를 그대로 사용한다면 민족의 자긍심과 국어 교육에 커다란 영향을 미치게 될 것이다.

[†] Corresponding author : 070-8612-9369, youngun_kim@hotmail.com

더군다나 일본어의 경우는 한일합방과 더불어 강압 식민지 지배가 시작되면서 우리말과 우리글의 말살 정책에 이어 우리나라 사람들을 일인화(日人化)하기 위한 언어였던 만큼 그 사용에 있어서는 아주 신중해야 하겠다.

광복 이후 우리 사회의 다방면에 걸쳐 우리말과 글 속에 침투한 일본식 용어의 정화 작업이 이루어져 국어 순화의 달성을 거의 이루었다고 생각하나, 어선을 비롯한 선박에서 사용하고 있는 일본식 용어는 아직도 순화되지 못한 채 계속 사용되고 있는 실정이다.

더욱이 우리말 표준 용어가 제정되어 있는데도 불구하고, 선내에서 일본식 용어가 해방 이후 60여 년간 근절되지 못한 채 아직도 꺼림 것 없이 사용되고 있는 것은 신·구 승무자 상호간의 의사소통에 지장을 초래하는 문제를 발생시킨다.

한글은 유네스코 지정 문자문화유산에 등재된 유일한 문자이기도 하고, 언어 연구로 권위 있는 영국 옥스퍼드의 언어학 대학에서 세계 모든 문자 순위를 합리성, 과학성, 독창성 등의 기준으로 진열해 놓았는데 1위를 차지한 자랑스러운 글이다.

이 연구는 수산업의 탈 일본화와 더불어 부분적이거나 일본식 용어가 아닌 우리의 말과 글이 선박에서 널리 통용되기를 희망한다.

2. 연구의 목적

"에야누끼, 스라시, 스베리, 쩌빠, 후까시"... 모두 기관부에서 흔히 사용하는 용어들이어서 어선의 기관부에서 승무해본 경험이 있는 선원이라면 알고 있을 것이다.

그러나 배를 처음 타는 선원이나 수·해양계 학교를 갓 졸업한 초급 해기사들은 처음에는 이러한 용어가 무엇을 뜻하는지 이해하지 못하여 당황해하면서 선박 근무 초기의 적응에 심각한 영향을 미친다. 심지어는 이러한 용어를 사용하고 있는 일부 선원으로부터 기초적인 실무 능력

도 없이 승선한 사람으로 오해를 받기도 하고 미움을 받기까지 한다.

배에서 사용하고 있는 일본식 용어의 수는 이 외로 많다고 보아진다.

일본식 용어의 사용은 식민지 하에서 일본어선에 승무한 한국민에 의해 확립된 것으로 상선보다 어선에서 보다 심하며, 특히 어선은 조업 및 구조상 위급한 순간이 많은데 그럴 때 상호간의 의사 전달에서 신속 대처하지 못해 종종 해양사고의 원인이 되기도 한다. 또 일부 선원들은 기기의 취급설명서나 연수원의 교육 교재 등에서는 자기들이 사용하는 용어와 달라 제대로 이해할 수 없다고 불만을 토로하는 사람들도 많이 보아왔다.

이번 연구 조사를 통하여 일제 식민지 이후 지난 60여 년간 선원의 세대간 교체, 지속적인 교육, 해방 이후 메인 엔진으로 주로 사용되던 소구기관의 퇴역, 중·저속기관의 퇴조, 기관의 관리 및 보수의 필요성이 현격히 적어진 콤팩트한 고속기관의 출현 등으로 선내에서의 일본식 용어 사용이 많이 줄어들었음을 확인할 수 있었지만 아직도 많은 일본식 용어가 여전히 사용되고 있고 그것이 세대간 계속해서 사용될 것이란 것도 알았다.

우리 표준 용어나 글이 있음에도 불구하고 상호간에 의사소통마저 잘 되지 않는 일본식 용어를 오늘까지 아니 앞으로도 계속 사용할 것이니 우리의 교육 개선을 위해 이보다 더 시급한 과제가 있겠는가?

이에 본 연구에서는 어선에서 사용하고 있는 일본어 용어와 일본어로 변질되어 사용되고 있는 서구 외래어 중 기관부에서 주로 사용되고 있는 용어를 찾아 그 뜻을 해석하여 가급적 일본식 용어의 사용을 자제토록 요구하고, 상호간의 소통을 원활히 하여 해난사고의 예방, 승선 초임자의 선박 적응 능력 향상, 경험자의 매뉴얼 습득 능력을 향상시키고, 용어의 차이로 인한 교육의 권태, 불만 등을 제거해 나가기 위한 기초 자료로

활용하고자 한다.

II. 실태조사 대상, 방법 및 범위

1. 조사 대상

이번 일본식 용어 남용에 관한 실태조사는 2004년도 한국해양수산연수원 수산교육 캠퍼스에서 선박직원법 규정에 의하여 실시되고 있는 원양선, 연안선 직무교육 및 면허취득교육을 이수 중인 어선의 기관부에 승무하고 있는 교육생을 대상으로 하였다. 그리고 비교적 설문 응답에 충실할 것으로 예측되는 100명을 선정하여 설문지를 배부한 후 전부를 회수하여 분석하였다.

2. 조사 방법 및 범위

실태조사에 앞서 해양수산연수원 수산교육 캠퍼스에서 각종 교육을 이수하는 피교육자들이 사용하고 있는 일본식 용어의 기초 자료와 선용품 매장, 기관부품 공급업체, 기관수리 공장, 조선소 등에서 관계자들과의 탐문 조사 그리고 선용품 목록집(catalog), 기계공구 종합 목록집(catalog) 등을 통하여 채집된 용어 170여개를 정리하여 1차 설문지를 만들고 1차 설문에서 지극히 사용빈도수가 적은 용어 50여개는 탈락시키고 나머지 122개 용어를 선정하였다.

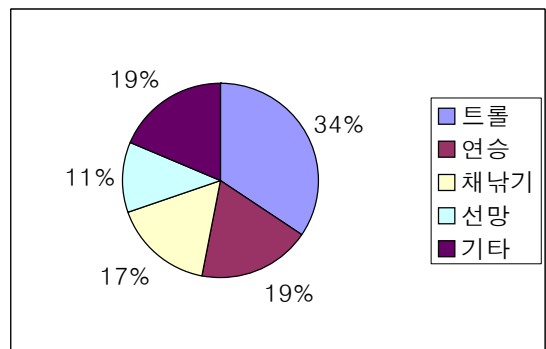
선정된 용어 중에는 기원이 일본어가 아닌 서구 외래어라도 일본을 거쳐 유입되는 과정에서 발음이 일본어와 거의 유사하고 그 뜻이 본질과는 사뭇 다르게 사용되고 있는 용어도 포함시켰다. 그러나 2002년 7월에 갑판부 용어를 중심으로 한 “어선에서의 일본식 용어 사용에 관한 실태조사(I)”에서 발표한 적이 있는 용어는 기관부 용어라도 모두 제외하고 그 후 새로 조사 확인된 용어들만 대상으로 하였다. 그리고 조사 대상자들의 이해를 돕기 위해 기관취급 관련어, 기관부품 용어, 치수 용어, 그 외 갑판 관련어, 사

회 통용어, 어류 용어, 서구어 파생어 등으로 분류하여 정리하고, 기관부 선원들의 용어별 사용빈도 및 인지도 파악을 위해서 각 용어마다 “거의 사용” “가끔 사용” “사용 안함” 전혀 모름”의 4 항목으로 구분하여 작성된 설문지를 배부하여 각 항목 중 1개를 √ 표시토록 하였다. 특히 각 용어별 “사용 안함” 항목의 경우는 이전에는 조사 대상자가 많이 사용했으나 현재는 사용하지 않는 경우 또는 일본식 용어에 대한 우리말 용어를 알고 있으므로 굳이 일본식 용어를 사용하지 않는 경우를 모두 포함한다는 것을 사전에 인식시키고 표시하도록 하였다. 그리고 일부 일본식 용어의 발음은 사람 및 지역에 따라 각기 달리 불리고 있어 글로 나타내는 것이 오히려 혼돈을 줄 수 있다는 것을 고려하여 해당 용어에 대한 그림 사진을 미리 제시하여 용어를 명확히 전달하고자 하였다.

3. 조사 대상자의 인적 사항

가. 선종

여러 종류의 어선 중 조사 대상자들은 [그림 1]과 같이 트롤, 연승, 채낚기, 선망 등의 순서로 많이 종사하고 있었다.

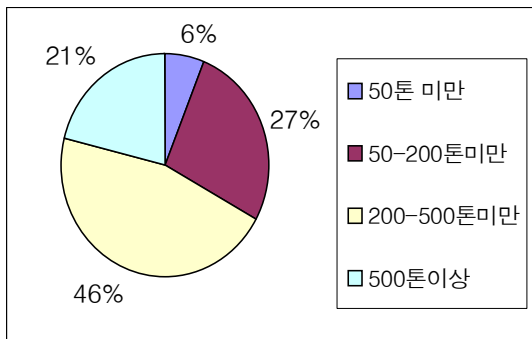


[그림 1] 어선의 종류

나. 배의 톤수

조사 응답자가 적게는 두 번, 많게는 스무 번 이상씩 많은 선박을 승무하였기 때문에 개인별

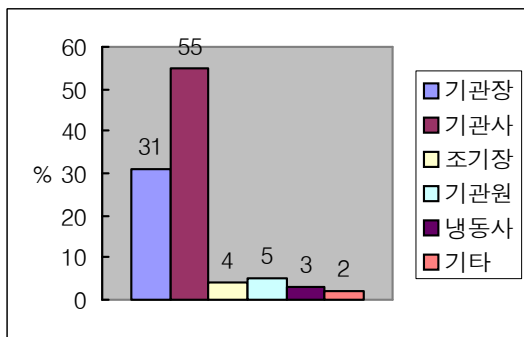
일일이 파악하는 것이 어려워 ①“어느 정도 크기의 배에서 가장 많이 근무하였는가?” ②“최근에 승무했던 선박의 크기는?” 의 2가지 항목에서 1개만 선택하여 표기하도록 하였다. 조사 대상자가 원양선 또는 연안선 직무교육의 이수자가 많아 선박의 크기가 200톤 이상의 대형 선박이 전체의 67%를 차지하고 있다. 이는 곧 기관의 취급 및 관리가 매우 복잡하고 이러한 선박에서 일본식 용어를 많이 사용하고 있음을 알 수 있다.



[그림 2] 응답자가 승무한 선박의 톤수

다. 직책

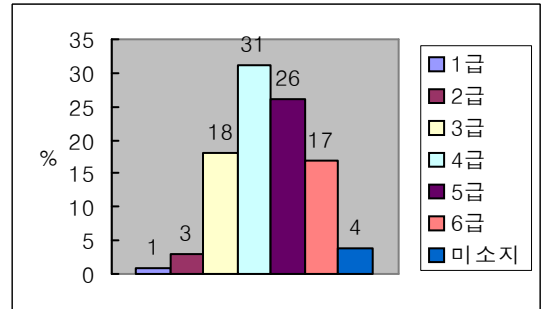
조사 대상자의 승무 직책을 알아보기 위하여 가장 최근에 승무한 직책별 분포를 [그림 3]에 나타내었다. 일부 조사 대상자의 중복된 직책은 기관부 상위 직책 한개만 나타내도록 하였다. 기관사 및 기관장 직무를 행하는 선박 직원이 전체의 86%를 차지하였다.



[그림 3] 응답자의 선박 내 직책

라. 소지 해기사 면허

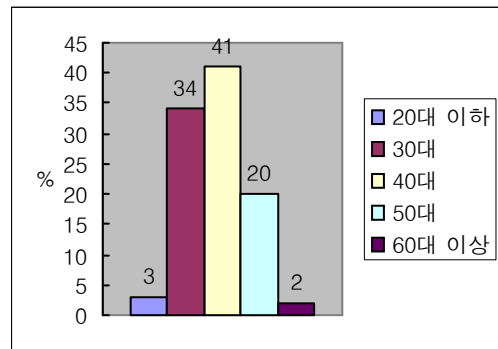
복수 면허 소지의 경우는 항해사 기관사 면허를 불문하고 기관부 상위 면허 한개만 표시하도록 하였는데 4-5급 해기사에 집중되어 있음을 나타내고 있다.



[그림 4] 응답자가 소지하고 있는 면허

마. 연령

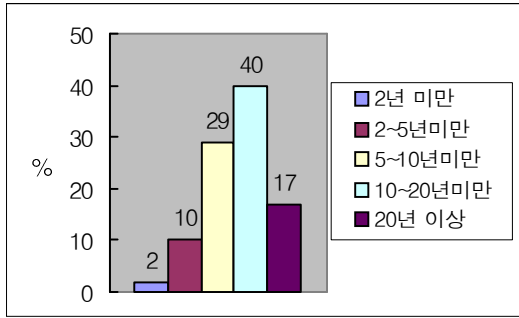
조사 인원 100명에 대한 연령별 분포 상황을 [그림 5]에 나타내었다. 40대 이상이 전체의 63%로서 본 실태조사에서 30대 이하의 젊은 세대보다 일본식 용어의 사용이 더욱 많은 것으로 나타났으나 구체적인 것은 본 조사에서 제외하였다.



[그림 5] 응답자의 연령

바. 경력

어선의 근무 여건의 악화 등으로 장기간 선박 직을 떠났다가 필요에 의해 재 승선을 원하는 조사 대상자도 포함하여 조사 대상자의 승무 경력은 10년 이상이 전체의 57%로 나타났다.



[그림 6] 응답자의 승무 경력

Ⅲ. 실태조사 결과 및 고찰

일본식 용어의 표기는 가급적 표준 발음보다는 선원들이 일반적으로 많이 사용하고 있는 발음대로 표기하고 괄호 속에는 어원을 나타내었으며 오른쪽에 이를 다시 우리말로 고쳐야 할 용어로 나타내었다.

인지도의 측정을 위해 선박 생활 중 해당 용어의 사용 빈도를 알 수 있도록 “거의 사용” “가끔 사용” “사용 안함” “전혀 모름” 4단계로 구분하

여 조사한 인원수(백분율)를 표기하여 사용 실태를 알 수 있게 하였다.

또 기관부에서 사용하는 용어를 기관취급 관련어, 기관부품 용어, 치수 용어로 나뉘어 정리하였으며 그 외 갑판 관련어, 사회 통용어, 어류 용어, 서구어 파생어 등도 따로 분류하여 조사하였다. 그 결과 <표 1>의 기관취급 관련어 14개 중 “거의 사용”의 응답 비율은 평균 32% 수준으로 “에야누끼” 용어가 66%로 가장 높았으며, <표 2>의 기관부품 용어 37개 중 “거의 사용” 평균 비율은 43.7%로, 특히 “노기스”(82%), “다가네(81%)”와 같은 용어는 대부분의 기관부 선원이 사용하고 있는 것으로 조사되었다. 그리고 <표 3>의 치수 용어 17개의 인지도 비율은 용어의 특성 상 비슷할 것으로 예측하였으나, “니부고링” 용어가 평균 비율 38.8% 보다도 훨씬 높은 62% 수준으로 조사되었다. 또한 <표 4>의 갑판 관련 용어 13개의 “거의 사용” 평균 비율은 28.8%, <표 5>의 사회 통용어는 45.2%, <표 6>의 어류 용어는 33%, <표 7>의 서구 외래어의 경우는 45%로 조사되었다. 따라서 “사회 통용어”, “서구

<표 1> 기관취급 관련어

No.	일본식용어(어원)	고칠 용어	인지도(%)			
			거의 사용	가끔 사용	사용 안함	전혀 모름
1	에야누끼 (エア抜き)	공기 방출	66	21	6	7
2	스라시 (擦り合わせ)	연마	53	26	13	8
3	수베리 (滑り)	미끄러짐	51	38	7	4
4	부이가다 (V型)	V형 엔진	48	35	12	5
5	찐빠 (ちんぱ)	폭발의 불규칙	46	39	9	6
6	후까시 (吹かし)	배기가스 방출	45	33	18	4
7	나라시 (馴らし)	길들이기	41	36	14	9
8	게다구라찌 (下駄クラチ)	역전클러치	36	35	12	17
9	사운드구찌 (sounding 口)	연료 측정 입구	36	29	11	24
10	족세스 (直接)	클러치 직결	33	7	15	45
11	보-초 (膨脹)	피스톤 과열 팽창	29	26	18	27
12	야끼다마 (燒球)	소구(엔진), 열구(엔진)	23	47	18	12
13	나마가스 (生gas)	배기 가스	22	43	11	24
14	마또뿌 (眞top)	상사점	21	35	30	14

외래어“, “기관 부품 용어“ 분야에 대한 “거의 사용“ 응답 평균 비율은 40% 이상인 반면에 “어류 용어“와 “갑판 용어“에 대한 응답이 28.8% 및 33%로 낮은 것은 어선에 승선 중인 기관부 선원들의 갑판부 지원 업무 비중이 높음에도 불구하고 기관부 선원의 직무 수행에 직접적으로 관련이 있는 용어가 많이 포함된 분야와 그렇지 못한

분야에 대한 인지도 차이에 의한 것으로 판단된다. 그러나 조사된 일본어 용어 122개에 대한 “거의 사용“ 응답 평균 비율이 39%이고 “가끔 사용“ 응답 비율도 22% 수준인 점을 고려하면, 사용 빈도의 차이는 있지만 조사 대상 인원의 61%가 일본식 용어를 사용하고 있음을 확인할 수 있었다.

<표 2> 기관 부품 용어

No.	일본식용어(어원)	고칠 용어	인지도(%)			
			거의 사용	가끔 사용	사용 안함	전혀 모름
1	노기스 (ノギス)	버니어 캘리퍼	82	14	4	0
2	다가네 (鑿)	정	81	11	6	2
3	자가네 (座金)	와셔	75	15	8	2
4	마루뽀치 (丸ペンチ)	라운드 노즈 플라이어	71	22	3	4
5	야수리 (鑷)	줄	71	20	7	2
6	자바라 (蛇腹)	주름관	69	20	6	5
7	뿌리누끼 (プリ抜き)	기어 풀러	67	13	11	9
8	다가네드라이버(鑿ドライバー)	타격 드라이버	63	17	13	7
9	빠루망치 bar(バル) hammer	못빼기 망치	61	30	4	5
10	마루야수리 (丸ヤスリ)	둥근 줄	60	30	6	4
11	링구사라 (リング皿)	피스톤링 삽입기	60	26	8	6
12	마루뽀빠 (丸ペーパー)	둥근 사포	57	23	14	6
13	다이 (台)	베드, 대	55	34	4	7
14	마루뽀치 (丸ペンチ)	천공 편치	53	23	15	9
15	한마메가네 (ハンマ眼鏡)	해머 렌치	52	23	20	5
16	마끼 (巻き)	줄자	48	24	18	10
17	빠라 (鑿)	연접봉의 십	47	28	11	14
18	와리뽀 (割りピン)	활핀	47	21	18	14
19	하이코꾸 (排氣コク)	배기콧	39	29	23	9
20	마네끼 (万力)	C-클램프	38	18	13	31
21	조방 (定盤)	정반	37	26	16	21
22	오일사시 (oil差し)	오일펌프	37	25	33	5
23	센방 (旋盤)	선반	36	18	42	4
24	고데기 (鋳器)	납땀기	35	53	7	5
25	보루방 (ball 盤)	볼반	35	33	21	11

어선에서의 일본식 용어 사용에 관한 실태 조사(II)

26	아엔방 (亞鉛版)	아연판	33	22	16	29
27	사라나트 (皿ナット)	접시머리 너트	28	17	24	31
28	구이끼리 (喰切)	블독 플라이어	23	22	20	35
29	엔방 (円盤)	원판, 클러치판	23	17	23	37
30	히라끼 (開き)	동파이프 확관기	22	13	24	41
31	링구하사미 (リング銚み)	피스톤링 압축기	21	19	42	18
32	후꾸로나또 (袋ナット)	캡 너트	21	17	30	32
33	고마 (ゴマ)	다이스	19	31	29	21
34	네지마시 (捻子回し)	드라이버	18	6	51	25
35	히다리다뿌 (左 tap)	왼나사 텀	14	11	13	62
36	가다구찌 (片口spanner)	콤비네이션 스패너	10	13	37	40
37	고무구찌 (ゴム 口)	고압호스	10	11	31	48

<표 3> 치수 용어

No.	일본식용어(어원)	고철 용어	인지도(%)			
			거의 사용	가끔 사용	사용 안함	전혀 모름
1	니부고링 (二分五厘)	5/16"	62	7	7	24
2	니부 (二分)	1/4"	58	6	13	23
3	이찌부고링 (一分五厘)	3/16"	57	10	8	25
4	인찌항 (インチ半)	1½"	54	12	15	19
5	이찌부 (一分)	1/8"	45	11	9	35
6	니링고모 (二厘五毛)	3/32"	40	12	14	34
7	이찌부리닝 (一分二厘)	5/32"	39	16	11	34
8	온부고링 (四分五厘)	9/16"	38	12	20	30
9	고링 (五厘)	1/16"	37	11	17	35
10	로꾸부 (六分)	3/4"	36	23	8	33
11	산부고링 (三分五厘)	7/16"	34	13	15	38
12	나나부 (七分)	7/8"	32	18	9	41
13	인찌로꾸부 (インチ六分)	1¾"	28	19	9	44
14	인찌이찌부 (インチ一分)	1⅛"	27	17	21	35
15	인찌고부 (インチ五分)	1⅝"	25	22	12	41
16	인찌산부 (インチ三分)	1⅜"	24	21	9	46
17	인찌니부 (インチ二分)	1¼"	23	26	8	43

<표 4> 갑판 관련어

No.	일본식용어(어원)	고칠 용어	인지도(%)			
			거의 사용	가끔 사용	사용 안함	전혀 모름
1	사시꼬미 (差し込み)	작업등	55	20	16	9
2	테스리 (手すり)	가드레일	51	21	17	11
3	다테 (たて)	어류 작업	41	24	19	16
4	하가 (はが)	갈퀴	37	13	12	38
5	겐문 (舷門)	현문	37	12	27	24
6	하꼬대기 (箱デッキ)	선수(창고)	33	16	20	31
7	보루 (ぼろ)	형걸, 천 조각	30	37	29	4
8	우와마리 (上回り)	배의 갑판 돌출부	26	27	19	28
9	도이시 (砥石)	숫돌	19	13	21	47
10	롱헤라 (ロングへら)	페인트 박리 도구	13	19	31	37
11	아오리 (あおり)	선체 바닥 구조물	11	13	18	58
12	빠찌링 (ぱちん止め)	도어 훅	11	8	27	54
13	다테강 (たて管)	연결관	10	9	17	64

<표 5> 사회 통용어

No.	일본식용어(어원)	고칠 용어	인지도(%)			
			거의 사용	가끔 사용	사용 안함	전혀 모름
1	다마 (球)	전구	60	25	11	4
2	기레빠시 (切れ端)	토막, 자투리	55	38	5	2
3	신쥬 (真鍮)	황동	54	40	5	1
4	기스 (ギス)	흠, 상처	50	36	13	1
5	사비 (錆)	녹, 방지 도료	49	22	6	23
6	시마이 (仕舞い)	작업 종료	48	35	12	5
7	에끼 (液)	액	43	48	5	4
8	뽕끼 (ペンキ)	페인트	42	18	33	7
9	하바 (幅)	폭, 넓이	37	33	18	12
10	이모노 (鑄物)	주물	37	43	13	7
11	오사마리 (納まり)	마무리	22	20	31	27

어선에서의 일본식 용어 사용에 관한 실태 조사(II)

<표 6> 어류 용어

No.	일본식용어(어원)	고칠 용어	인지도(%)			
			거의 사용	가끔 사용	사용 안함	전혀 모름
1	아나고 (穴子)	붕장어	77	11	8	4
2	마구로 (鮪)	참치	67	13	14	6
3	아지 (鯆)	진갱이	47	22	18	13
4	무라사끼 (むらさき)	오징어(북태평양)	43	27	11	19
5	카쓰오 (鰹)	가다랭이	28	21	26	25
6	사요리 (細魚)	학공치	20	15	18	47
7	산마 (秋刀魚)	꽁치	13	22	53	12
8	오도리 (躍る)	새우	13	34	17	36
9	이시다이 (石鯛)	돌돔	11	17	23	49
10	나마수 (鯨)	붉은 메기	11	22	20	47

<표 7> 서구 외래어

No.	일본식용어(어원)	고칠 용어	인지도(%)			
			거의 사용	가끔 사용	사용 안함	전혀 모름
1	부란자 (plunger)	플런저	74	19	6	1
2	닛빠 (nipper)	니퍼	70	23	5	2
3	테리바리 (delivery valve)	토출밸브, 배출밸브	66	15	12	7
4	타빈 (turbine)	과급기	63	21	13	3
5	링구 (piston ring)	피스톤링	59	23	12	6
6	세루모다 (cell motor)	전동기, 셀모터	59	18	12	11
7	자끼 (jack)	잭	58	31	7	4
8	밸브세정구(valve clearance setting)	밸브간극조정	47	17	24	12
9	라디오뻬치 (ラジオペンチ)	롱 노우즈	44	26	17	13
10	오바구리 (overhaul)	기기 전체 수리	43	28	23	6
11	바라싱 (wheel balancing)	터빈의 회전 균형	41	31	24	4
12	로도 (connecting rod)	연접봉	40	17	25	18
13	오바이트 (overheat)	냉각수 과열	38	27	24	11
14	사후트 (crank shaft)	크랭크축	38	27	18	17
15	뿌라그 (plug)	점화플러그	38	25	17	20
16	메다루 (metal)	메인 베어링	35	26	31	8
17	보도 (bolt)	볼트	30	11	41	18
18	오무링 (Ω ring)	옴형 링	21	25	29	25
19	조끼 (oil jug)	오일 통	18	27	44	11
20	카무 (cam)	캠	18	7	23	52

IV. 요약 및 결론

본 연구에서는 어선의 기관부 선원들이 주로 사용하고 있는 일본식 용어 중에 일부 사회에서 사용되고 있는 일본식 용어가 어선에 그대로 유입되어 사용되고 있거나, 구두로 전달되는 과정에서 부르기 편한대로 전달되어 잘못 표현되거나 우리말 용어인줄 착각하고 사용하는 용어 122개를 대상으로 인지도 조사를 실시하였다. 그리고 각 용어별로 현재의 사용 빈도를 4항목으로 구분하여 사용 실태를 정량적으로 표시하고, 우리말과 글로서 쉽고 간단하게 표현될 수 있는 용어를 검토하여 제시하였다.

인지도 조사에 사용된 122개의 일본식 용어 중에 “가끔 사용” 및 “거의 사용” 응답이 61%로 조사되었으며, 특히 20개의 용어는 “거의 사용” 응답 비율이 60% 이상으로 조사되었다. 그 중에서도 <표 2>의 기관 부품 용어 중에서 80% 이상으로 조사된 “노기스” 및 “다가네”를 포함한 5개 용어와 <표 7>의 서구 외래어에서 파생된 “부란자” 및 “닛빠” 용어는 70% 이상이 거의 사용하고 있음을 확인할 수 있었다.

따라서 본 연구를 통하여 각종 기기의 매뉴얼이나 교재에서 사용되는 용어가 선원들이 보통 사용하고 있는 용어와 달라 매뉴얼과 교재의 내용을 이해하는데 많은 어려움이 있어 연수원의 각종 교육에 대하여 일부 교육생들이 부정적 시각을 갖는 원인이 될 뿐 아니라 승선 중에도 원활한 직무 수행을 위하여 신규 선원 간에 불편을 초래하고 있음을 확인할 수 있었다.

그러나 본 연구를 통해 조사된 일본식 용어 외에도 더 많은 용어들이 사용되고 있음을 고려한다면 지속적인 일본식 용어에 대한 조사와 병행하여 선박의 운항과 관련되는 교육기관에 중

사하는 전문가들에 의하여 보다 쉽고 간단하게 우리말과 글로 표현할 수 있도록 체계적인 연구가 필요할 것으로 판단된다.

이러한 연구 결과를 토대로 일본식 용어에 대한 별도의 용어 순화집을 제작하여, 관련 교육기관 및 단체와 선원들에게 배부하고, 우리말과 글로 된 용어를 바르게 사용할 수 있도록 선원을 대상으로 하는 각종 교육과정에 반영하고 계몽 활동을 활성화하는 계획을 수립하여 시행하는 것이 일본식 용어의 오·남용을 방지할 수 있는 해결책이라고 생각된다.

참고 문헌

- 김영운 · 김용복(2002). 어선에 사용되는 일본식 용어에 관한 실태 조사(I), 수산해양교육연구, 14(1), 79~94.
- 박재덕(1990). 선용공구, 태화출판사, 7~57.
- 서정수 · 우인혜(1995). 일본을 거쳐서 들어 온 외래 어휘, 새국어 생활, 5(2), 83~85.
- 熊谷明泰(1990). 韓國社會で用いられる日本語系借用語, 한국외국어대학교 논문집, 제23집, 10~11.
- 신귀원외4명(1999). 일제하의 수산학교교육에 관한 연구, 수산해양교육연구, 11(1), 69~87.
- 홍민표(2006). 한국어 속에서 사용되는 일본어에 대한 사회언어학적 연구, 일본문화 연구, 17집, 292.
- 한국기계공구종합 CATALOG(2003). 광진공구상사, 141~224, 337~485.
- ISSA 선용품 카탈로그(1987). 태화출판사, 475~580.
<http://www.sainet.or.jp/Japanese-English>

-
- 논문접수일 : 2009년 03월 16일
 - 심사완료일 : 1차 - 2009년 05월 06일
 2차 - 2009년 06월 02일
 - 게재확정일 : 2009년 06월 28일